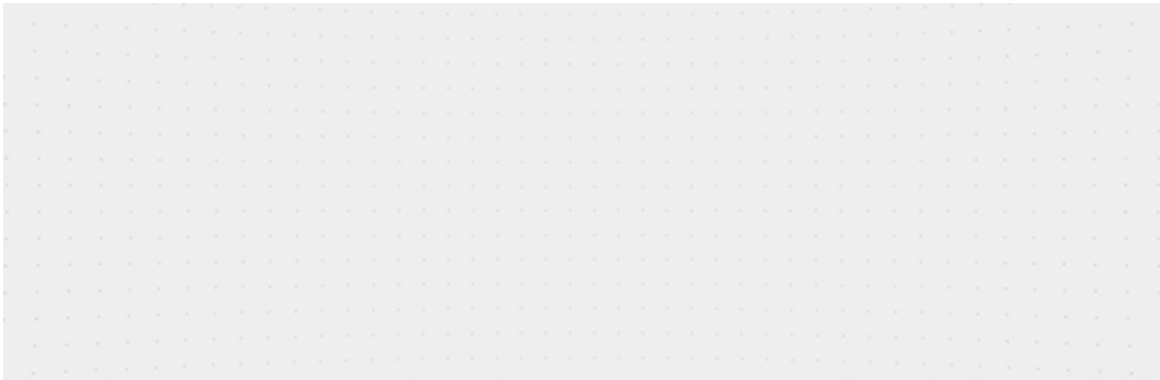


美国老姐看完200+中国学生SCI论文，怒写超详细“中国人英文论文写作指南”，还被推上了B站热门...

CV开发者都爱看的 极市平台 2022-05-10 22:00:00 发表于广东 手机阅读 囧

↑ 点击蓝字 关注极市平台



来源 | 量子位
编辑 | 极市平台

极市导读

各位本科僧/研究僧/博士僧，你的SCI论文翻译好了吗？ >>加入极市CV技术交流群，走在计算机视觉的最前沿

又到了一年一度论文生长（Deadline）的季节。

各位本科僧/研究僧/博士僧，你的SCI论文翻译好了吗？



投稿之前，总少不得再给文章润色一番，可作为非母语写作者，语法、惯用语的坑多少是有点防不胜防。

花钱请人编辑，价格昂贵不说，对方又常常存在不熟悉研究本身、无法辨别专业用语错误的问题。


倘若你也有此烦恼，这里有份“中国学生英文写作指南”，不来看一下吗？

作者Felicia Brittman（下文简称费姐）曾在上海交通大学做过访问学者。而这份“写作指南”，是她在编辑了200多篇中国工科研究生的SCI论文之后，精心总结之作。

中-英写作中最常见的语法错误、口语和格式问题，她都在此文中“一网打尽”。

The Most Common Habits from more than 200 English Papers written by Graduate Chinese Engineering Students

By Felicia Brittman



具体有多好用，看这篇文章分享的热度就知道了。


网友们纷纷围观不说，还直接给推上了B站热门榜。



谷歌学术镜像，一位外国教授修改200多篇中国学生写的英文论文后，发表的一篇详细指导中国学生如何写英文论文的论文...

UP 不吃辣条多喝水

163.6万 101



一起来看看，你有没有踩坑吧~

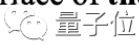
冠词怎么用

中国学生的英文论文中，常见的一个错误是省略了冠词a、an和the。

举个例子：

Incorrect Figure 2 shows the distribution of relative velocity on surface of main and splitter blades.¹⁵

Correct Figure 2 shows the distribution of relative velocity on **the** surface of **the** main and splitter blades.¹⁵



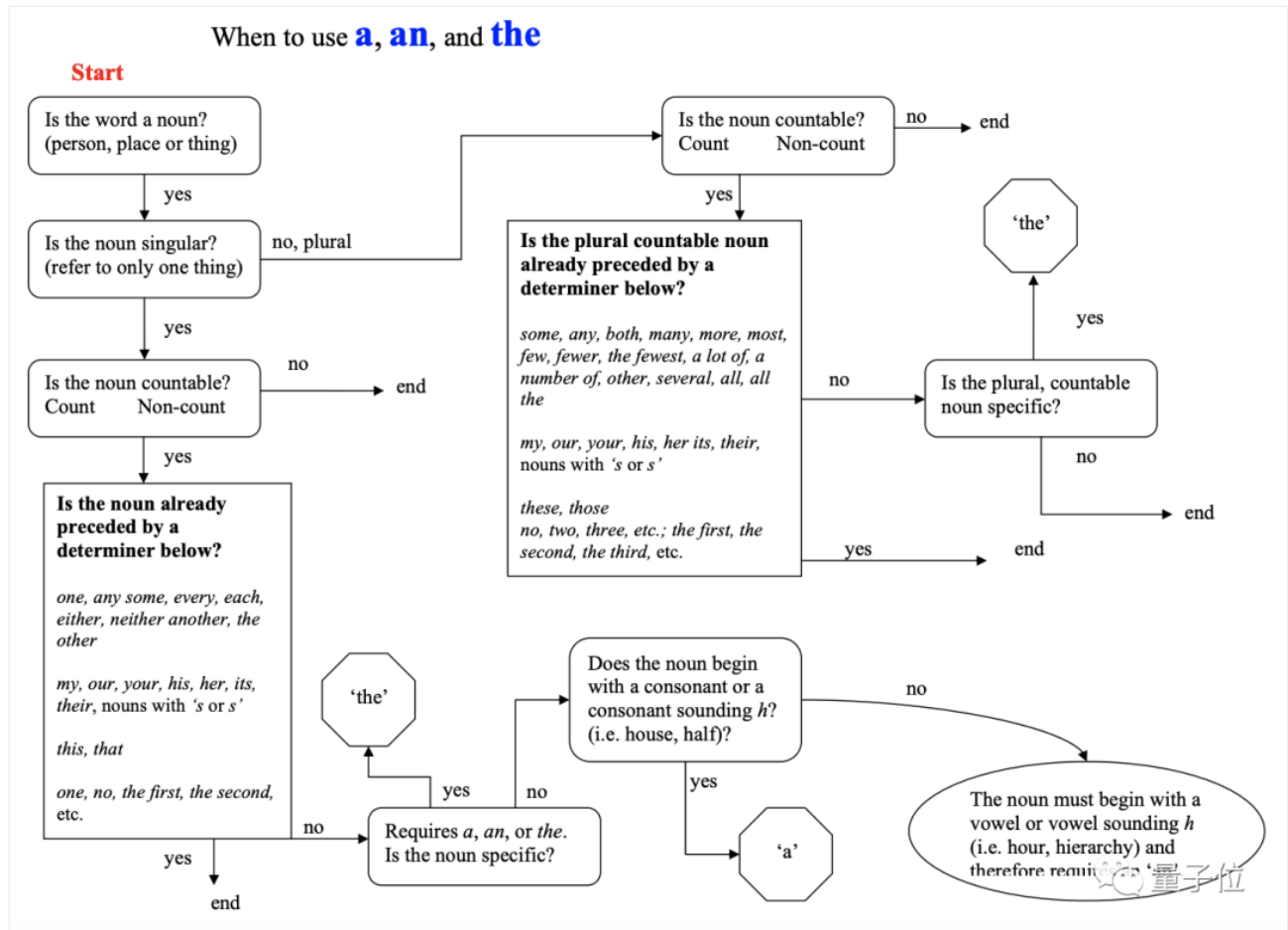
而“a”跟“the”混用的情况也不少见：

Incorrect The software PowerSHAPE is chosen to be a 3D modeling tool; it is good at dealing with free surfaces and curves.⁴

Correct The software PowerSHAPE is chosen to be **the** 3D modeling tool; it is good at dealing with free surfaces and curves.⁴

该文章中3D建模工具只有一种，是特指，因此要用“the”而非“a”。

更详细的冠词使用准则，费姐附上了一张流程图，可按需对照使用~



长句要打散

句子太长，也是中-英写作中的一个“常见病”。

尤其当文章是从中文翻译成英文的，这个问题就特别容易出现。

怎么样算长呢？比如一个句子里有60+单词.....

Too long The gear transmission is grade seven, the gear gap is 0.00012 radians, the gear gap has different output values corresponding to any given input value, non-linearity of the gear gap model can be described by using the phase function method, the existing backlash block in the non-linear library of the Matlab/zdimulink toolbox can be used, the initial value of gear gap in the backlash block is set to zero.⁹

Correct The gear transmission is grade seven. The gear gap, which is 0.00012 radians, has different output values corresponding to any given input value. The non-linearity of the gear gap model can be described by using the phase function method. The existing backlash block in the non-linear library of the Matlab/zdimulink toolbox can be used; the initial value of gear gap in the backlash block is set to zero.

正确的做法是，把长句拆成短句，每句话只需表达完整一个意思就够了。

而如果作者是想在一句话中给出大量的数据、参数信息，才导致句子过长，用列表会是一种更能清晰表达意图的方式。

Too long ...where m is the mass of the heavy disk mounted at the mid-span of a massless elastic shaft, e is the eccentricity of the mass center from the geometric center of the disk, ϕ is the angle between the orientation of the eccentricity and the ξ axis, k_ξ and k_η are the stiffness coefficients in two principal directions of shaft respectively, c is the viscous damping coefficient of the shaft and the disk, c_i is the inner damping coefficient of shaft, ω is the rotating speed, ξ_s and η_s are the components of initial bend in directions of ξ, η axes respectively: $\xi_s = r_b \cos \theta, \eta_s = r_b \sin \theta$.¹

Correct Where

- m is the mass of the heavy disk mounted at the mid-span of a massless elastic shaft,
- e is the eccentricity of the mass center from the geometric center of the disk,
- ϕ is the angle between the orientation of the eccentricity and the ξ axis,
- k_ξ and k_η are the stiffness coefficients in the two principal directions of the shaft,

句子重点要提前

中文写作中，经常用到“因为……所以……”的结构，也就是在给出结论之前，往往会先解释目的、地点、原因、条件等元素。

但在英文写作，这样先因后果的句式容易让读者抓不住重点。

因此费姐温馨提醒，**重要的事要放在句子开头说**。

举个简单的例子：

Incorrect	Inside the test box, the space was filled with asbestos. ¹⁵
Correct	The space inside the test box was filled with asbestos. ¹⁵

另外，把句子中重要的单词前置，也能起到强调的作用。

Incorrect	Based on the <i>triangulation structure</i> built from unorganized points or a CAD model, the extended STL format is described in this section. ⁴
Correct	The extended STL format is described in this section based on the <i>triangulation structure</i> built from unorganized points or a CAD model.

想让读者关注到某张图表，这一写作技巧同样适用。

Incorrect	When U is taken as the control parameter, the BDs for $\Delta=0.0, 0.001, 0.005$ are shown in Fig. 8.
Correct	Figure 8 shows the BDs for $\Delta=0.0, 0.001$, and 0.005 when U is taken as the control parameter.

“in this paper”和“in this study”有区别

费姐指出，“in this paper”和“in this study”在中国人的英文论文里经常被过度使用，在同一页里就能出现好几次。

但在英文母语者的论文中，这些短语主要有两种使用场景：

在引言和结论中，强调本论文内容

在论文正文中，提到其他论文后使用，用以强调本文作者所做的工作

除此之外，关于这两个短语，还存在另一种错误。

即paper和study之间是有微妙的区别的：

study是指作者所做的工作，而paper是展示这项工作的载体。

Awkward In this paper, IDEAS was used to
Correct In this study, IDEAS was used to....



数字公式写法有讲究

首先，阿拉伯数字不应被放在句子开头。

Incorrect 12 parameters were selected for the experiment.
Correct Twelve parameters were selected for the experiment.



其次，不要过度使用阿拉伯数字。在技术文章中，阿拉伯数字应该主要用来提供数据，而非一般信息。

Incorrect All 3 studies concluded that the mean temperature should be 30°C.
Correct All three studies concluded that the mean temperature should be 30°C.



还有一个小细节是，在中文这种符号语言里，“A > B”这样的书写方式显得很简练，但对于英文母语者而言，这不并不是一种惯用的写法。

费姐提到，大多数期刊不鼓励在文本中间插入表达式。

Incorrect If the power battery SOC > SOC_{lo} and the driving torque belongs to the middle load, ...
Correct If the power battery SOC is greater than SOC_{lo} and the driving torque belongs to the middle load, ...



另外，关于格式，费姐的这份指南还给出了更多细节提示。

比如段落之间应有空行、图片应写为Figure或简写为Fig.且前后统一、英文字母代表的变量应采用斜体.....等等。

更多写作技巧

为避免啰嗦，如下表的英文母语写作者常用单词，可以收集起来了。


Instead of	Say	Or say
Research work	Research	Work
Limit condition	Limit	condition
Knowledge memory	Knowledge	Memory
Sketch map	Sketch	map
Layout scheme	Layout	scheme
Arrangement plan	Arrangement	plan
Output performance	Output	performance
Simulation results	results	simulation
Knowledge information	Knowledge	information
Calculation results	results	calculation
Application results	Results	Application

句子不要以**How to.....**开头：

No

Yes

How to find the optimal parameter is the main objective.
Determining how to find the optimal parameter is the main objective.




不要滥用**obviously**：

No

Yes

Obviously, detecting regimes by means of PMH maps is a novel method⁸
Detecting regimes by means of PMH maps is a novel method.⁸



.....

看到此处，其实也就不难发现，费姐想要强调的核心观点，是一定要把你想表达的意思写明白，不要给审稿人/读者造成困惑。

另外，即使是英文母语者，写起论文来也是要专门学习表达技巧的。

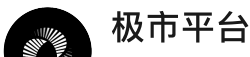
所以为了顺利投中论文，快把这些小技巧学起来吧~

更多细节可戳原文链接：

<https://www.chrisyttang.org/assets/misc/The%20Most%20Common%20Habits%20from%20more%20than%20200%20English%20Papers%20written.pdf>

公众号后台回复“96”获取NTIRE2022冠军方案直播链接~

▲点击卡片关注极市平台，获取**最新CV干货**





为计算机视觉开发者提供全流程算法开发训练平台，以及大咖技术分享、社区交流、竞...
765篇原创内容

公众号

极市干货

数据集资源汇总：90+深度学习开源数据集整理 | 包括目标检测、工业缺陷、图像分割等多个方向

实操教程：Pytorch - 弹性训练极简实现(附源码) | PyTorch常用代码段合集

CVPR 2022：CVPR'22 最新132篇论文分方向整理 | CVPR'22 最新106篇论文分方向整理 | 一文看尽 CVPR 2022 最新 20 篇 Oral 论文



CV技术社群邀请函



△长按添加极市小助手

添加极市小助手微信 (ID : cvmart4)

备注：姓名-学校/公司-研究方向-城市（如：小极-北大-目标检测-深圳）

即可申请加入极市目标检测/图像分割/工业检测/人脸/医学影像/3D/SLAM/自动驾驶/超分辨率/姿态估计/ReID/GAN/图像增强/OCR/视频理解等技术交流群

每月大咖直播分享、真实项目需求对接、求职内推、算法竞赛、干货资讯汇总、与 10000+来自港科大、北大、清华、中科院、CMU、腾讯、百度等名校名企视觉开发者互动交流~

觉得有用麻烦给个在看啦~ ○

阅读原文

喜欢此内容的人还喜欢

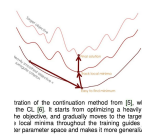
有趣大会 · ACL2022 (长论文篇)

看个通俗理解吧



课程学习系列之综述篇

NLP日志



我是这么刷题的！

代码随想录

